ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 50/2018/TB-LPQT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 07 tháng 12 năm 2018

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương (*Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership*), ký tại Santiago, Chi-lê, ngày 08 tháng 3 năm 2018, có hiệu lực đối với Việt Nam từ ngày 14 tháng 01 năm 2019.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Hiệp định theo quy định tại Điều 59 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

Lê Thị Tuyết Mai

CERTIFYING STATEMENT

I, THE UNDERSIGNED VICTORIA LOUISE HALLUM, hereby certify that this electronic document is a true and complete electronic copy of the Comprehensive and Progressive Agreement on Trans Pacific Partnership, between Australia, Brunei Darussalam, Canada, the Republic of Chile, Japan, Malaysia, the United Mexican States, New Zealand, the Republic of Peru, the Republic of Singapore and the Socialist Republic of Viet Nam, done at Santiago on 8 March 2018, in the English, French and Spanish languages.

Certified at Wellington, this 12th day of March 2018.

Victoria Louise Hallum
International Legal Adviser
Ministry of Foreign Affairs and Trade
of New Zealand

COMPREHENSIVE AND PROGRESSIVE AGREEMENT

FOR

TRANS-PACIFIC PARTNERSHIP

PREAMBLE

The Parties to this Agreement, resolving to :

REAFFIRM the matters embodied in the preamble to the Trans-Pacific Partnership Agreement, done at Auckland on 4 February 2016 (hereinafter referred to as "the TPP");

REALISE expeditiously the benefits of the TPP through this Agreement and their strategic and economic significance;

CONTRIBUTE to maintaining open markets, increasing world trade, and creating new economic opportunities for people of all incomes and economic backgrounds;

PROMOTE further regional economic integration and cooperation between them;

ENHANCE opportunities for the acceleration of regional trade liberalisation and investment;

REAFFIRM the importance of promoting corporate social responsibility, cultural identity and diversity, environmental protection and conservation, gender equality, indigenous rights, labour rights, inclusive trade, sustainable development and traditional knowledge, as well as the importance of preserving their right to regulate in the public interest; and

WELCOME the accession of other States or separate customs territories to this Agreement,

HAVE AGREED as follows :

Article 1 : Incorporation of the Trans-Pacific Partnership Agreement

1. The Parties hereby agree that, under the terms of this Agreement, the provisions of the Trans-Pacific Partnership Agreement, done at Auckland on 4 February 2016 ("the TPP") are incorporated, by reference, into and made part of this Agreement *mutatis mutandis*, except for Article 30.4 (Accession), Article 30.5 (Entry into Force), Article 30.6 (Withdrawal) and Article 30.8 (Authentic Texts).[1]

2. For the purposes of this Agreement, references to the date of signature in the TPP shall mean the date of signature of this Agreement.

3. In the event of any inconsistency between this Agreement and the TPP, when the latter is in force, this Agreement shall prevail to the extent of the inconsistency.

Article 2 : Suspension of the Application of Certain Provisions

Upon the date of entry into force of this Agreement, the Parties shall suspend the application of the provisions set out in the Annex to this Agreement, until the Parties agree to end suspension of one or more of these provisions.[2]

[1] For greater certainty, nothing in this Agreement shall provide any rights to any non-Party to this Agreement.

[2] For greater certainty, any agreement by the Parties to end a suspension shall only apply to a Party upon the completion of that Party's applicable legal procedures.

Article 3 : Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force 60 days after the date on which at least six or at least 50 per cent of the number of signatories to this Agreement, whichever is smaller, have notified the Depositary in writing of the completion of their applicable legal procedures.

2. For any signatory to this Agreement for which this Agreement has not entered into force under paragraph 1, this Agreement shall enter into force 60 days after the date on which that signatory has notified the Depositary in writing of the completion of its applicable legal procedures.

Article 4 : Withdrawal

1. Any Party may withdraw from this Agreement by providing written notice of withdrawal to the Depositary. A withdrawing Party shall simultaneously notify the other Parties of its withdrawal through the overall contact points designated under Article 27.5 (Contact Points) of the TPP.

2. A withdrawal shall take effect six months after a Party provides written notice to the Depositary under paragraph 1, unless the Parties agree on a different period. If a Party withdraws, this Agreement shall remain in force for the remaining Parties.

Article 5 : Accession

After the date of entry into force of this Agreement, any State or separate customs territory may accede to this Agreement, subject to such terms and conditions as may be agreed between the Parties and that State or separate customs territory.

Article 6 : Review of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership

Further to Article 27.2 (Functions of the Commission) of the TPP, if the entry into force of the TPP is imminent or if the TPP is unlikely to enter into force, the Parties shall, on request of a Party, review the operation of this Agreement so as to consider any amendment to this Agreement and any related matters.

Article 7 : Authentic Texts

The English, Spanish and French texts of this Agreement are equally authentic. In the event of any divergence between those texts, the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Santiago the eighth day of March, two thousand and eighteen, in the English, French and Spanish languages.

ANNEX[3]

1. Chapter 5 (Customs Administration and Trade Facilitation)

Article 5.7 (Express Shipments) – paragraph 1 – subparagraph (f): second sentence

2. Chapter 9 (Investment)

(a) Article 9.1 (Definitions):

(i) definition of **investment agreement** including footnotes 5 through 9;

(ii) definition of **investment authorisation** including footnotes 10 and 11;

(b) Article 9.19 (Submission of a Claim to Arbitration)

(i) paragraph 1:

(A) subparagraph (a)(i)(B) including footnote 31;

(B) subparagraph (a)(i)(C);

(C) subparagraph (b)(i)(B);

(D) subparagraph (b)(i)(C);

[3] To assist with the understanding of this Annex, the Parties have used a colon to indicate the specific portion(s) of a provision that has been suspended.

(E) the chaussette "provided that a claimant may submit pursuant to subparagraph (a)(i)(C) or (b)(i)(C) a claim for breach of an investment agreement only if the subject matter of the claim and the claimed damages directly relate to the covered investment that was established or acquired, or sought to be established or acquired, in reliance on the relevant investment agreement.";

(ii) paragraph 2: all of this paragraph including footnote 32;

(iii) paragraph 3 – subparagraph (b): the phrase "investment authorisation or investment agreement";

(c) Article 9.22 (Selection of Arbitrators): paragraph 5;

(d) Article 9.25 (Governing Law): paragraph 2 including footnote 35;

(e) Annex 9-L (Investment Agreements): all of this Annex

3. Chapter 10 (Cross-Border Trade in Services)

Annex 10-B (Express Delivery Services):

(a) paragraph 5 including footnote 13;

(b) paragraph 6 including footnote 14

4. Chapter 11 (Financial Services)

(a) Article 11.2 (Scope) – paragraph 2 – subparagraph (b): the phrase "Article 9.6 (Minimum Standard of Treatment)" including footnote 3;

(b) Annex 11-E: all of this Annex

5. Chapter 13 (Telecommunications)

Article 13.21 (Resolution of Telecommunications Disputes) – paragraph 1: subparagraph (d) including the heading "*Reconsideration*" and footnote 22

6. Chapter 15 (Government Procurement)

(a) Article 15.8 (Conditions for Participation): paragraph 5 including footnote 1;

(b) Article 15.24 (Further Negotiations) – paragraph 2: the phrase "No later than three years after the date of entry into force of this Agreement"[4]

7. Chapter 18 (Intellectual Property)

(a) Article 18.8 (National Treatment): the last two sentences of footnote 4;

(b) Article 18.37 (Patentable Subject Matter)

(i) paragraph 2: all of this paragraph;

(ii) paragraph 4: the last sentence;

(c) Article 18.46 (Patent Term Adjustment for Unreasonable Granting Authority Delays): all of this Article including footnotes 36 through 39;

(d) Article 18.48 (Patent Term Adjustment for Unreasonable Curtailment): all of this Article including footnotes 45 through 48;

[4] The Parties agree that negotiations referred to in paragraph 2 of Article 15.24 (Further Negotiations) shall commence no earlier than five years after entry into force of this Agreement, unless the Parties agree otherwise. Such negotiations shall commence at the request of a Party.

(e) Article 18.50 (Protection of Undisclosed Test or Other Data): all of this Article including footnotes 50 through 57;

(f) Article 18.51 (Biologics): all of this Article including footnotes 58 through 60;

(g) Article 18.63 (Term of Protection for Copyright and Related Rights): all of this Article including footnotes 74 through 77;

(h) Article 18.68 (Technological Protection Measures (TPMs)): all of this Article including footnotes 82 through 95;

(i) Article 18.69 (Rights Management Information (RMI)): all of this Article including footnotes 96 through 99;

(j) Article 18.79 (Protection of Encrypted Program-Carrying Satellite and Cable Signals): all of this Article including footnotes 139 through 146;

(k) Article 18.82 (Legal Remedies and Safe Harbours): all of this Article including footnotes 149 through 159;

(l) Annex 18-E (Annex to Section J): all of this Annex;

(m) Annex 18-F (Annex to Section J): all of this Annex

8. Chapter 20 (Environment)

Article 20.17 (Conservation and Trade) – paragraph 5: the phrase "or another applicable law" including footnote 26

9. Chapter 26 (Transparency and Anti-Corruption)

Annex 26-A (Transparency and Procedural Fairness for Pharmaceutical Products and Medical Devices): Article 3 (Procedural Fairness) including footnotes 11 through 16

10. Annex II

Schedule of Brunei Darussalam – 14 – paragraph 3: the phrase "after the signature of this Agreement"[5]

11. Annex IV

Schedule of Malaysia – 3 and 4 – Scope of Non-Conforming Activities (hereinafter referred to as the "Scope"): all references to the phrase "after signature of this Agreement"[6]

[5] As a result of the suspension, the Parties agree that the phrase "after the signature of this Agreement" shall refer to after the entry into force of this Agreement for Brunei Darussalam. Therefore, the Parties understand that the reference to "Any non-conforming measure adopted or maintained" in this paragraph shall mean any non-conforming measure adopted or maintained after the date of entry into force of this Agreement for Brunei Darussalam.

[6] As a result of the suspension, the Parties agree that the phrase "after signature of this Agreement" shall refer to after the entry into force of this Agreement for Malaysia. Therefore, the Parties understand that the references in the Scope to:

(a) "the first year" shall be the first one year period;
(b) "the second and third years" shall be the second and third one year periods;
(c) "the fourth year" shall be the fourth one year period;
(d) "the fifth year" shall be the fifth one year period; and
(e) "the sixth year" shall be the sixth one year period,

counted from the date of entry into force of this Agreement for Malaysia.

ACCORD

DE PARTENARIAT TRANSPACIFIQUE

GLOBAL ET PROGRESSISTE

PRÉAMBULE

Les Parties au présent accord, ayant résolu :

DE RÉAFFIRMER les points énoncés dans le préambule de l'Accord de partenariat transpacifique, fait à Auckland le 4 février 2016 (ci-après dénommé le « PTP »);

DE CONCRÉTISER rapidement, par le biais du présent accord, les avantages du PTP et leur importance stratégique et économique;

DE CONTRIBUER au maintien de marchés ouverts, à l'essor du commerce mondial et à la création de nouvelles possibilités économiques pour tous, quels que soient leur revenu et leur situation économique;

DE PROMOUVOIR l'approfondissement de l'intégration économique régionale et la coopération entre les Parties;

D'ACCROÎTRE les possibilités d'accélérer la libéralisation du commerce et l'investissement dans la région;

DE RÉAFFIRMER l'importance de promouvoir la responsabilité sociale des entreprises, l'identité et la diversité culturelles, la protection et la conservation de l'environnement, l'égalité des sexes, les droits des Autochtones, les droits dans le domaine du travail, le commerce inclusif, le développement durable et le savoir traditionnel, ainsi que l'importance de préserver leur droit de réglementer dans l'intérêt public;

D'ACCUEILLIR favorablement l'adhésion d'autres États ou de territoires douaniers distincts au présent accord,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

Article 1 : Incorporation de l'Accord de partenariat transpacifique

1. Les Parties conviennent par les présentes qu'en vertu du présent accord, les dispositions de l'Accord de partenariat transpacifique, fait à Auckland le 4 février 2016 (le « PTP ») sont incorporées par renvoi, avec les adaptations nécessaires, au présent accord et en font partie intégrante, à l'exception de l'article 30.4 (Adhésion), de l'article 30.5 (Entrée en vigueur), de l'article 30.6 (Retrait) et de l'article 30.8 (Textes faisant foi)[1].

2. Pour l'application du présent accord, toute mention de la date de signature figurant dans le PTP renvoie à la date de signature du présent accord.

3. En cas d'incompatibilité entre le présent accord et le PTP, lorsque celui-ci sera entré en vigueur, le présent accord l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité.

Article 2 : Suspension de l'application de certaines dispositions

Dès la date d'entrée en vigueur du présent accord, les Parties suspendent l'application des dispositions énumérées à l'Annexe du présent accord, jusqu'à ce que les Parties conviennent de mettre fin à la suspension d'une ou de plusieurs de ces dispositions[2].

[1] Il est entendu qu'aucune disposition du présent accord ne confère des droits à un État tiers au présent accord.

[2] Il est entendu que tout accord conclu par les Parties pour mettre fin à une suspension s'applique à une Partie seulement à partir de l'achèvement de ses procédures juridiques applicables.

Article 3 : Entrée en vigueur

1. Le présent accord entre en vigueur 60 jours après la date à laquelle au moins six ou au moins 50 p. 100 du nombre des signataires du présent accord, le nombre le moins élevé étant retenu, ont notifié par écrit au Dépositaire qu'ils ont achevé leurs procédures juridiques applicables.

2. Pour tout signataire du présent accord pour qui le présent accord n'est pas entré en vigueur conformément au paragraphe 1, le présent accord entre en vigueur 60 jours après la date à laquelle ce signataire a notifié par écrit au Dépositaire qu'il a achevé ses procédures juridiques applicables.

Article 4 : Retrait

1. Toute Partie peut se retirer du présent accord au moyen d'un avis écrit de retrait transmis au Dépositaire. Une Partie qui se retire donne notification aux autres Parties de son retrait, de façon simultanée, par l'intermédiaire des points de contact généraux désignés à l'article 27.5 (Points de contact) du PTP.

2. Un retrait prend effet six mois après l'avis écrit de retrait transmis au Dépositaire conformément au paragraphe 1, à moins que les Parties ne conviennent d'une période différente. Si une Partie se retire, le présent accord reste en vigueur pour les autres Parties.

Article 5 : Adhésion

Après la date d'entrée en vigueur du présent accord, tout État ou territoire douanier distinct peut adhérer au présent accord, sous réserve des modalités et conditions pouvant être convenues entre les Parties et l'État ou le territoire douanier distinct en question.

Article 6 : Examen de l'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste

En complément de l'article 27.2 (Fonctions de la Commission) du PTP, si l'entrée en vigueur du PTP est imminente ou qu'il est improbable que le PTP entre en vigueur, les Parties, à la demande d'une Partie, examinent le fonctionnement du présent accord afin d'étudier tout amendement au présent accord et toute question connexe.

Article 7 : Textes faisant foi

Les textes français, anglais et espagnol du présent accord font également foi. En cas de divergence entre ces textes, le texte anglais prévaut.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Santiago le huitième jour de mars, deux mille dix-huit, en langues française, anglaise et espagnole.

ANNEXE[3]

1. Chapitre 5 (Administration des douanes et facilitation des échanges)

Article 5.7 (Envois express) – paragraphe 1 – sous-paragraphe f) : deuxième phrase

2. Chapitre 9 (Investissement)

(a) Article 9.1 (Définitions) :

(i) définition du terme **accord d'investissement**, y compris les notes de bas de page 1 à 5;

(ii) définition du terme **autorisation d'investissement**, y compris les notes de bas de page 6 et 7;

(b) Article 9.19 (Soumission d'une plainte à l'arbitrage)

(i) paragraphe 1 :

(A) sous-paragraphe (a)(i)(B), y compris la note de bas de page 31;

(B) sous-paragraphe (a)(i)(C);

(C) sous-paragraphe (b)(i)(B);

(D) sous-paragraphe (b)(i)(C);

[3] Afin de faciliter la compréhension de la présente annexe, les Parties ont utilisé les deux-points pour indiquer la ou les parties d'une disposition qui ont été suspendues.

(E) passage final « à condition que le demandeur puisse soumettre, conformément au sous-paragraphe a)i)(C) ou b)i)(C), une plainte pour manquement à un accord d'investissement seulement si l'objet de la plainte et les dommages-intérêts réclamés se rapportent directement à l'investissement visé qui a été établi ou acquis, ou que l'on a cherché à établir ou à acquérir, en se fondant sur l'accord d'investissement pertinent. »;

(ii) paragraphe 2 : tout le paragraphe, y compris la note de bas de page 32;

(iii) paragraphe 3 – sous-paragraphe b) : le segment de phrase « , de l'autorisation d'investissement ou de l'accord d'investissement »;

(c) Article 9.22 (Choix des arbitres) : paragraphe 5;

(d) Article 9.25 (Droit applicable) : paragraphe 2, y compris la note de bas de page 35;

(e) Annexe 9-L (Accords d'investissement) : l'intégralité de cette annexe

3. Chapitre 10 (Commerce transfrontières des services)

Annexe 10-B (Services de livraison express) :

(a) paragraphe 5, y compris la note de bas de page 13;

(b) paragraphe 6, y compris la note de bas de page 14

4. Chapitre 11 (Services financiers)

(a) Article 11.2 (Portée) – paragraphe 2 – sous-paragraphe b) : le segment de phrase « 9.6 (Norme minimale de traitement), », y compris la note de bas de page 3;

(b) Annexe 11-E : l'intégralité de cette annexe

5. Chapitre 13 (Télécommunications)

Article 13.21 (Règlement des différends en matière de télécommunications) – paragraphe 1 : sous-paragraphe d), y compris l'intertitre « *Réexamen* » et la note de bas de page 22

6. Chapitre 15 (Marchés publics)

(a) Article 15.8 (Conditions de participation) : paragraphe 5, y compris la note de bas de page 1;

(b) Article 15.24 (Négociations ultérieures) – paragraphe 2 : le segment de phrase « Au plus tard trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent accord, »[4]

7. Chapitre 18 (Propriété intellectuelle)

(a) Article 18.8 (Traitement national) : les deux dernières phrases de la note de bas de page 4;

[4] Les Parties conviennent que les négociations visées au paragraphe 2 de l'article 15.24 (Négociations ultérieures) commencent au plus tôt cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Ces négociations commencent à la demande d'une Partie.

(b) Article 18.37 (Objet brevetable) :

(i) paragraphe 2 : tout le paragraphe;

(ii) paragraphe 4 : la dernière phrase;

(c) Article 18.46 (Ajustement de la durée des brevets en raison de retards déraisonnables attribuables aux autorités de délivrance) : l'intégralité de cet article, y compris les notes de bas de page 36 à 39;

(d) Article 18.48 (Ajustement de la durée du brevet en raison d'une réduction déraisonnable) : l'intégralité de cet article, y compris les notes de bas de page 45 à 48;

(e) Article 18.50 (Protection des données d'essais ou d'autres données non divulguées) : l'intégralité de cet article, y compris les notes de bas de page 50 à 57;

(f) Article 18.51 (Biologiques) : l'intégralité de cet article, y compris les notes de bas de page 58 à 60;

(g) Article 18.63 (Durée de la protection du droit d'auteur et des droits connexes) : l'intégralité de cet article, y compris les notes de bas de page 74 à 77;

(h) Article 18.68 (Mesures techniques de protection (MTP)) : l'intégralité de cet article, y compris les notes de bas de page 82 à 95;

(i) Article 18.69 (Information sur le régime des droits (IRD)) : l'intégralité de cet article, y compris les notes de bas de page 96 à 99;

(j) Article 18.79 (Protection des signaux par satellite et par câble encodés porteurs de programmes) : l'intégralité de cet article, y compris les notes de bas de page 139 à 146;

(k) Article 18.82 (Recours judiciaires et exonérations de responsabilités) : l'intégralité de cet article, y compris les notes de bas de page 149 à 159;

(l) Annexe 18-E (Annexe à la section J) : l'intégralité de cette annexe;

(m) Annexe 18-F (Annexe à la section J) : l'intégralité de cette annexe

8. Chapitre 20 (Environnement)

Article 20.17 (Conservation et commerce) – paragraphe 5 : le segment de phrase « ou d'un autre droit applicable », y compris la note de bas de page 26

9. Chapitre 26 (Transparence et lutte contre la corruption)

Annexe 26-A (Transparence et équité en matière de procédure visant les produits pharmaceutiques et les instruments médicaux) : article 3 (Équité procédurale), y compris les notes de bas de page 11 à 16

10. Annexe II

Liste de Brunei Darussalam – 15 – paragraphe 3 : le segment de phrase « après la signature du présent accord, »[5]

[5] En raison de la suspension, les Parties conviennent que le segment de phrase « après la signature du présent accord » signifie après l'entrée en vigueur du présent accord pour Brunei Darussalam. Par conséquent, il est entendu que la mention de « Toute mesure non conforme adoptée ou maintenue » figurant dans ce paragraphe s'entend de toute mesure non conforme adoptée ou maintenue après la date d'entrée en vigueur du présent accord pour Brunei Darussalam.

11. Annexe IV

Liste de la Malaisie – 4 – Portée des activités non conformes (ci-après dénommée « Portée ») : toutes les occurrences du segment de phrase « suivant la signature du présent accord »[6]

[6] En raison de la suspension, les Parties conviennent que le segment de phrase « suivant la signature du présent accord » signifie après l'entrée en vigueur du présent accord pour la Malaisie. Par conséquent, il est entendu que toute mention figurant dans l'élément Portée :

a) de la « première année » s'entend de la première période d'un an;
b) des « deuxième et troisième années » s'entend des deuxième et troisième périodes d'un an;
c) de la « quatrième année » s'entend de la quatrième période d'un an;
d) de la « cinquième année » s'entend de la cinquième période d'un an;
e) de la « sixième année » s'entend de la sixième période d'un an,

à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord pour la Malaisie.

TRATADO INTEGRAL Y PROGRESISTA

DE

ASOCIACIÓN TRANSPACÍFICO

PREÁMBULO

Las Partes de este Tratado, decididas a:

REAFIRMAR los asuntos contenidos en el preámbulo del Tratado de Asociación Transpacífico, hecho en Auckland el 4 de febrero de 2016 (en lo sucesivo denominado como "el TPP", por sus siglas en inglés);

MATERIALIZAR de manera expedita los beneficios del TPP a través de este Tratado y la importancia estratégica y económica de éstos;

CONTRIBUIR a mantener mercados abiertos, incrementar el comercio mundial y crear nuevas oportunidades económicas para las personas de todos los ingresos y contextos económicos;

PROMOVER mayor integración económica regional y cooperación entre ellas;

MEJORAR oportunidades para la aceleración de la liberalización regional del comercio y la inversión;

REAFIRMAR la importancia de promover la responsabilidad social corporativa, la identidad y diversidad cultural, la protección y conservación ambiental, la igualdad de género, los derechos indígenas, los derechos laborales, el comercio inclusivo, el desarrollo sostenible y los conocimientos tradicionales, así como la importancia de preservar el derecho a regular en beneficio del interés público; y

ACOGER la adhesión a este Tratado de otros Estados o territorios aduaneros distintos,

HAN ACORDADO lo siguiente:

Artículo 1: Incorporación del Tratado de Asociación Transpacífico

1. Las Partes acuerdan que, de conformidad con los términos de este Tratado, las disposiciones del Tratado de Asociación Transpacífico, hecho en Auckland el 4 de febrero de 2016 ("el TPP") se incorporan, por referencia, y forman parte de este Tratado *mutatis mutandis*, con excepción del Artículo 30.4 (Adhesión), Artículo 30.5 (Entrada en Vigor), Artículo 30.6 (Denuncia) y Artículo 30.8 (Textos Auténticos).[1]

2. Para los efectos de este Tratado, las referencias a la fecha de firma en el TPP significarán la fecha de firma de este Tratado.

3. En caso de cualquier incompatibilidad entre este Tratado y el TPP, cuando este último esté en vigor, este Tratado prevalecerá en la medida de la incompatibilidad.

Artículo 2: Suspensión de la Aplicación de Ciertas Disposiciones

En la fecha de entrada en vigor de este Tratado, las Partes suspenderán la aplicación de las disposiciones establecidas en el Anexo de este Tratado, hasta que las Partes acuerden poner término a la suspensión de una o más de estas disposiciones.[2]

[1] Para mayor certeza, nada de lo dispuesto en este Tratado otorgará derechos a cualquier no Parte de este Tratado.

[2] Para mayor certeza, cualquier acuerdo de las Partes para poner término a una suspensión sólo aplicará a una Parte una vez concluidos los procedimientos legales aplicables de esa Parte.

Artículo 3: Entrada en Vigor

1. Este Tratado entrará en vigor a los 60 días siguientes a la fecha en la que al menos seis o al menos 50 por ciento del número de signatarios de este Tratado, lo que sea menor, hayan notificado por escrito al Depositario la conclusión de sus procedimientos legales aplicables.

2. Para cualquier signatario de este Tratado para el cual el Tratado no haya entrado en vigor de conformidad con el párrafo 1, este Tratado entrará en vigor a los 60 días siguientes a la fecha en la que ese signatario haya notificado por escrito al Depositario la conclusión de sus procedimientos legales aplicables.

Artículo 4: Denuncia

1. Cualquier Parte podrá denunciar este Tratado mediante la presentación de una notificación por escrito de denuncia al Depositario. La Parte denunciante notificará su denuncia de manera simultánea a las otras Partes a través de los puntos de contacto generales designados conforme al Artículo 27.5 (Puntos de Contacto) del TPP.

2. Una denuncia surtirá efecto seis meses después de que una Parte presente la notificación por escrito al Depositario conforme al párrafo 1, a menos que las Partes acuerden un plazo distinto. Si una Parte denuncia el Tratado, este Tratado continuará en vigor para el resto de las Partes.

Artículo 5: Adhesión

Después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado, cualquier Estado o territorio aduanero distinto podrá adherirse a este Tratado, sujeto a los términos y condiciones que puedan ser acordados entre las Partes y ese Estado o territorio aduanero distinto.

Artículo 6 : Revisión del Tratado Integral y Progresista de Asociación Transpacífico

Adicionalmente al Artículo 27.2 (Funciones de la Comisión) del TPP, si la entrada en vigor del TPP fuese inminente o si la entrada en vigor del TPP fuese improbable, las Partes revisarán, a solicitud de una Parte, el funcionamiento de este Tratado, con miras a considerar cualquier enmienda a este Tratado y cualquier asunto relacionado.

Artículo 7 : Textos Auténticos

Los textos de este Tratado en inglés, español y francés son igualmente auténticos. En caso de cualquier discrepancia entre esos textos, el texto en inglés prevalecerá.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Tratado.

HECHO en Santiago el ocho de marzo del año dos mil dieciocho, en los idiomas inglés, francés y español.

ANEXO[3]

1. Capítulo 5 (Administración Aduanera y Facilitación del Comercio)

   Artículo 5.7 (Envíos de Entrega Rápida) – párrafo 1 – subpárrafo (f): segunda oración

2. Capítulo 9 (Inversión)

   (a) Artículo 9.1 (Definiciones):

      (i) definición de **acuerdo de inversión** incluyendo las notas a pie de página 1 a 5;

      (ii) definición de **autorización de inversión** incluyendo las notas a pie de página 6 y 7;

   (b) Artículo 9.19 (Sometimiento de una Reclamación a Arbitraje)

      (i) párrafo 1:

         (A) subpárrafo (a)(i)(B) incluyendo la nota a pie de página 31;

         (B) subpárrafo (a)(i)(C);

         (C) subpárrafo (b)(i)(B);

         (D) subpárrafo (b)(i)(C);

[3] Para ayudar a la comprensión de este Anexo, las Partes han utilizado dos puntos para indicar la(s) porción(es) específica(s) de una disposición que se ha(n) suspendido.

(E) el chaussette "siempre que el demandante pueda someter una reclamación de violación de un acuerdo de inversión de conformidad con el subpárrafo (a)(i)(C) o (b)(i)(C) únicamente si el asunto objeto de la reclamación y los daños reclamados se relacionan directamente con la inversión cubierta que fue establecida o adquirida, o que se pretendió establecer o adquirir, con base en el acuerdo de inversión pertinente.";

(ii) párrafo 2: todo este párrafo incluyendo la nota a pie de página 32;

(iii) párrafo 3 – subpárrafo (b): la frase "autorización de inversión o acuerdo de inversión";

(c) Artículo 9.22 (Selección de los Árbitros): párrafo 5;

(d) Artículo 9.25 (Derecho Aplicable): párrafo 2 incluyendo la nota a pie de página 35;

(e) Anexo 9-L (Acuerdos de Inversión): todo este Anexo

3. Capítulo 10 (Comercio Transfronterizo de Servicios)

Anexo 10-B (Servicios de Envío Expreso):

(a) párrafo 5 incluyendo la nota a pie de página 13;

(b) párrafo 6 incluyendo la nota a pie de página 14

4. Capítulo 11 (Servicios Financieros)

(a) Artículo 11.2 (Ámbito de Aplicación) – párrafo 2 – subpárrafo (b): la frase "Artículo 9.6 (Nivel Mínimo de Trato)" incluyendo la nota a pie de página 3;

(b) Anexo 11-E: todo este Anexo

5. Capítulo 13 (Telecomunicaciones)

Artículo 13.21 (Solución de Controversias sobre Telecomunicaciones) – párrafo 1: subpárrafo (d) incluyendo el encabezado "*Reconsideración*" y la nota a pie de página 22

6. Capítulo 15 (Contratación Pública)

(a) Artículo 15.8 (Condiciones de Participación): párrafo 5 incluyendo la nota a pie de página 1;

(b) Artículo 15.24 (Negociaciones Futuras) – párrafo 2: la frase "A más tardar tres años siguientes a la fecha de entrada en vigor de este Tratado"[4]

7. Capítulo 18 (Propiedad Intelectual)

(a) Artículo 18.8 (Trato Nacional): las dos últimas oraciones de la nota a pie de página 4;

(b) Artículo 18.37 (Materia Patentable)

(i) párrafo 2: todo este párrafo;

(ii) párrafo 4: la última oración;

[4] Las Partes acuerdan que las negociaciones referidas en el párrafo 2 del Artículo 15.24 (Negociaciones Futuras) se iniciarán no antes de cinco años después de la entrada en vigor de este Tratado, a menos que las Partes acuerden algo distinto. Tales negociaciones se iniciarán a solicitud de una Parte.

(c) Artículo 18.46 (Ajuste de la Duración de la Patente por Retrasos Irrazonables de la Autoridad Otorgante): todo este Artículo incluyendo las notas a pie de página 36 a 39;

(d) Artículo 18.48 (Ajuste del Plazo de la Patente por Retrasos Irrazonables): todo este Artículo incluyendo las notas a pie de página 45 a 48;

(e) Artículo 18.50 (Protección de Datos de Prueba u Otros Datos No Divulgados): todo este Artículo incluyendo las notas a pie de página 50 a 57;

(f) Artículo 18.51 (Biológicos): todo este Artículo incluyendo las notas a pie de página 58 a 60;

(g) Artículo 18.63 (Plazo de Protección para el Derecho de Autor y los Derechos Conexos): todo este Artículo incluyendo las notas a pie de página 74 a 77;

(h) Artículo 18.68 (Medidas Tecnológicas de Protección (MTPs)): todo este Artículo incluyendo las notas a pie de página 82 a 95;

(i) Artículo 18.69 (Información sobre la Gestión de Derechos (IGD)): todo este Artículo incluyendo notas a pie de página 96 a 99;

(j) Artículo 18.79 (Protección de Señales de Satélite y Cable Encriptadas Portadoras de Programas): todo este Artículo incluyendo las notas a pie de página 139 a 146;

(k) Artículo 18.82 (Recursos Legales y Limitaciones): todo este Artículo incluyendo las notas a pie de página 149 a 159;

(l) Anexo 18-E (Anexo a la Sección J): todo este Anexo;

(m) Anexo 18-F (Anexo a la Sección J): todo este Anexo

8. Capítulo 20 (Medio Ambiente)

Artículo 20.17 (Conservación y Comercio) – párrafo 5: la frase "u otro ordenamiento jurídico aplicable" incluyendo la nota a pie de página 26

9. Capítulo 26 (Transparencia y Anticorrupción)

Anexo 26-A (Transparencia y Equidad Procedimental para Productos Farmacéuticos y Dispositivos Médicos): Artículo 3 (Equidad Procedimental) incluyendo las notas a pie de página 11 a 16

10. Anexo II

Lista de Brunéi Darussalam – 14 – párrafo 3: la frase "después de la firma de este Tratado"[5]

11. Anexo IV

Lista de Malasia – 4, 5 y 6 – Ámbito de Aplicación de las Actividades Disconformes (en lo sucesivo denominado como "Ámbito de Aplicación"): todas las referencias a la frase "después de la firma de este Tratado"[6]

---

[5] Como resultado de la suspensión, las Partes acuerdan que la frase "después de la firma de este Tratado" se referirá a después de la entrada en vigor de este Tratado para Brunéi Darussalam. Por lo tanto, las Partes entienden que la referencia a "Cualquier medida disconforme adoptada o mantenida" en este párrafo significará cualquier medida disconforme adoptada o mantenida después de la fecha de entrada en vigor de este Tratado para Brunéi Darussalam.

[6] Como resultado de la suspensión, las Partes acuerdan que la frase "después de la firma de este Tratado" se referirá a después de la entrada en vigor de este Tratado para Malasia. Por lo tanto, las Partes entienden que las referencias en el Ámbito de Aplicación a:

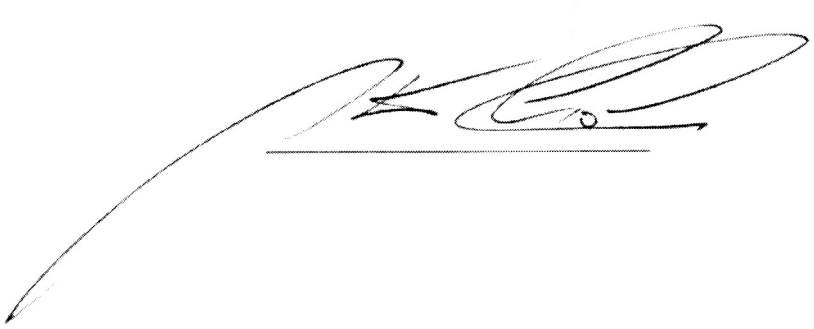
(a) "el primer año" será el primer periodo de un año;
(b) "el segundo y tercer año" serán el segundo y tercer periodo de un año;
(c) "el cuarto año" será el cuarto periodo de un año;
(d) "el quinto año" será el quinto periodo de un año; y
(e) "el sexto año" será el sexto periodo de un año,

contados desde la fecha de entrada en vigor de este Tratado para Malasia.

Australia

Australie

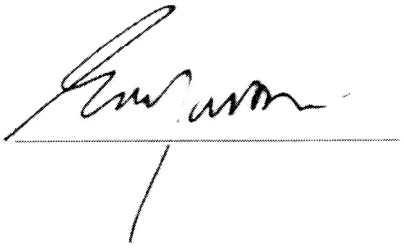
Australia



Brunei Darussalam

Brunei Darussalam

Brunéi Darussalam



Canada

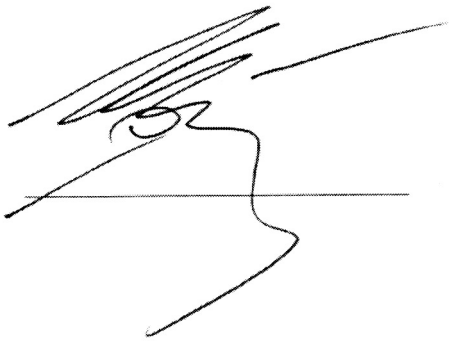
Canada

Canadá

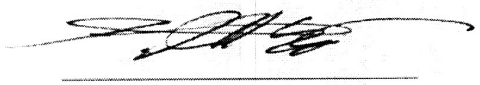
Republic of Chile

République du Chili

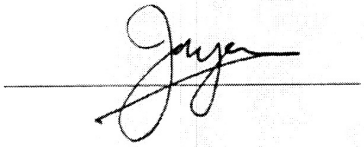
República de Chile



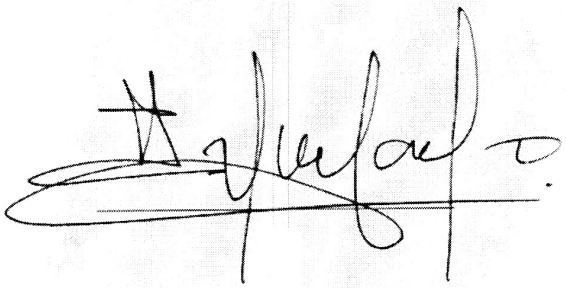
Japan
Japon
Japón



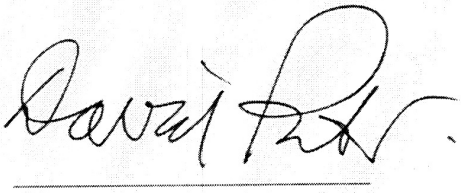
Malaysia
Malaisie
Malasia



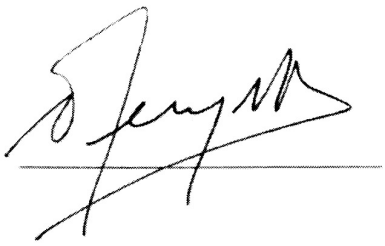
United Mexican States
États-Unis Mexicains
Estados Unidos Mexicanos



New Zealand
Nouvelle-Zélande
Nueva Zelanda

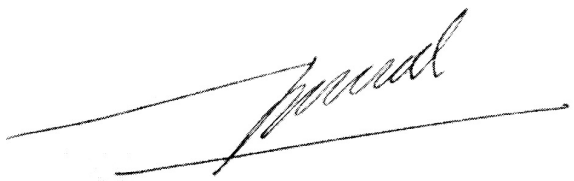


Republic of Peru
République du Pérou
República del Perú



Republic of Singapore
République de Singapour
República de Singapur

Socialist Republic of Viet Nam
République Socialiste du Viet Nam
República Socialista de Viet Nam



VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Địa chỉ: Số 1, Hoàng Hoa Thám, Ba Đình, Hà Nội
Điện thoại liên hệ:
- Nội dung: 080.44417; Fax: 080.44517
- Phát hành: 080.48543
Email: congbao@chinhphu.vn
Website: http://congbao.chinhphu.vn
In tại: Xí nghiệp Bản đồ 1- Bộ Quốc phòng

Giá: 10.000 đồng